

## Porównanie tłumaczeń Jana 8:44

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wy z — ojca — diabła jesteście i — pragnienia — ojca waszego chcecie czynić. Ów ludobójcą był od początku, i w — prawdzie nie stanął, gdyż nie jest prawda w nim. Kiedy mówi — fałsz, z — samego siebie mówi, gdyż kłamcą jest i — ojcem jego.                                 |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Wy z ojca oszczercy jesteście i w pożądlivościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Waszym ojcem jest diabeł* – i chcecie zaspokajać żądze waszego ojca. On od początku był mordercą** i nie wytrwał w prawdzie,*** gdyż w nim nie ma prawdy.**** Gdy wypowiada kłamstwo, przemawia we własnym (języku), gdyż jest kłamcą, a nawet jego ojcem. <sup>1)2)3)4)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Wy z ojca oszczercy jesteście i pożądanja ojca waszego chcecie czynić. Ów człowieka zabójcą był od początku, i w prawdzie nie stanął, bo nie jest prawda w nim. Kiedy mówi kłamstwo, z własnych* mówi, bo kłamcą jest i ojcem jego**. <sup>5)6)</sup>                          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Wy z ojca oszczercy jesteście i (w) pożądlivościach ojca waszego chcecie czynić on morderca był od początku i w prawdzie nie pozostał gdyż nie jest prawda w nim gdy mówiłby kłamstwo z własnych mówi gdyż kłamca jest i ojciec jego                                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Waszym ojcem jest diabeł i to jego żądze chcecie zaspokajać. On od początku był mordercą i nie wytrwał w prawdzie, ponieważ w nim nie ma prawdy. Kiedy kłamie, przemawia własnym językiem, gdyż jest kłamcą, a nawet ojcem kłamstwa.                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Wy jesteście z <i>waszego</i> ojca — diabła i chcecie spełniać pożądlivości waszego ojca. On był mordercą od początku i nie został w prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Gdy mówi kłamstwo, mówi od siebie, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                     |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | <b>Wyście z ojca dyjabła i pożądlivości ojca waszego czynić chcecie; onci był mężobójcą od początku i w prawdzie nie został, bo w nim prawdy nie masz: gdy mówi kłamstwo, z swego własnego mówi, iż jest kłamcą i ojcem kłamstwa.</b>                                          |

<sup>1)</sup> <x>690 3:8-10</x>

<sup>2)</sup> Lub: ludobójcą, ἀνθρωποκτόνος, zob. <x>690 3:15</x>.

<sup>3)</sup> <x>10 3:4</x>; <x>10 4:9</x>; <x>140 18:21</x>; <x>230 12:3</x>; <x>470 12:34</x>

<sup>4)</sup> <x>690 2:4</x>

<sup>5)</sup> Wedle swych cech, idei.

<sup>6)</sup> Tzn. kłamstwa.

|        |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|--------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BJW    | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wy z ojca diabła jesteście, a poządliwości ojca waszego czynić chcecie. On był mężobójcą od początku i w prawdzie się nie został: bo w nim nie masz prawdy. Gdy mówi kłamstwo, z własnego mówi: iż jest kłamcą i ojcem jego.                                                                                                                                                                                              |
| BT'99  | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wy macie diabła za ojca i chcecie spełniać požądania waszego ojca. Od początku był on zabójcą i nie wytrwał w prawdzie, bo prawdy w nim nie ma. Kiedy mówi kłamstwo, od siebie mówi, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                                                                                     |
| BW     | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Ojcem waszym jest diabeł i chcecie postępować według poządliwości ojca waszego. On był mężobójcą od początku i w prawdzie nie wytrwał, bo w nim nie ma prawdy. Gdy mówi kłamstwo, mówi od siebie, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                                                                        |
| EKU'18 | Przekład literacki  | Biblia Eklezjastyczna                        | Waszym ojcem jest diabeł i chcecie spełniać żądze waszego ojca. Od początku był on mordercą i nie wytrwał w prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Kiedy kłamie, mówi od siebie, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                                                                                              |
| PAU    | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Waszym ojcem jest diabeł i chcecie pełnić jego zamiary. A on od początku był mordercą i nie kierował się prawdą, gdyż nie ma w nim prawdy. Gdy kłamie, mówi to ze swego wnętrza, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                                                                                         |
| PBP    | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | Wy macie diabła za ojca i wolicie spełniać pragnienia tego waszego ojca. A on od początku jest zabójcą człowieka i nie trzyma się prawdy, bo w nim nie ma prawdy. Gdy kłamstwo głosi, z siebie głosi, bo kłamcą jest i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                                                                    |
| PBW    | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Waszym ojcem jest diabeł, dlatego chcecie ulegać złym żądom, które w nim mają swoje źródło. Zawsze był on zabójcą i nie stał na gruncie prawdy, bo w swojej istocie jest zaprzeczeniem prawdy! Gdy kłamie jest w zgodzie z samym sobą, ponieważ jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                             |
| POZ'75 | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Diabeł jest waszym ojcem i chcecie spełniać jego życzenia. On był od początku zabójcą i nie wytrwał w prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Kiedy kłamie, mówi ze swego, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                                                                                                                                                                                     |
| TUB    | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ваш батько - диявол і ви хочете виконувати жадання вашого батька. Той був душогубом від самого початку і в правді не встояв, бо нема в ньому правди. Коли говорить неправду, тоді своє говорить, бо він брехун і батько його.                                                                                                                                                                                             |
| EDB    | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | Wy z tego wiadomego ojca tego na wskroś przez wszystko rzucającego diabła jakościowo jesteście, i te wiadome požądania płciowe tego ojca waszego chcecie czynić. Ów człowiekobójca był od prapoczątku, i w tej starannej pełnej jawnej prawdzie nie stawiał się, że nie jest jakakolwiek staranna pełna jawna prawda w nim. Gdy ewentualnie ewentualnie gada kłam, ze swoich własnych gada, że kłamca jest i ojciec jego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Wy jesteście z tego oszczerczego ojca i chcecie czynić pragnienia waszego ojca. On był od początku zabójcą                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |

|         |                     |                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|---------|---------------------|-----------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                         | człowieka i nie trwał w prawdzie, gdyż w nim nie ma prawdy; kiedy mówi kłamstwo, mówi ze swoich własnych, bo jest kłamcą i jego ojcem.                                                                                                                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Należycie do swojego ojca, satana, i chcecie wypełniać żądze swojego ojca. Od początku był On mordercą i nigdy nie trwał przy prawdzie, bo nie ma w nim prawdy. Kiedy mówi kłamstwo, mówi w zgodzie ze sobą, bo jest kłamcą, ba, wynalazcą kłamstwa.                      |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                  | Wy jesteście z waszego ojca, Diabła, i chcecie spełniać pragnienia waszego ojca. Ten był zabójcą, gdy rozpoczął, i nie stał mocno w prawdzie, ponieważ prawdy w nim nie ma. Kiedy mówi kłamstwo, mówi zgodnie z własnym usposobieniem, gdyż jest kłamcą i ojcem kłamstwa. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia              | Waszym prawdziwym ojcem jest diabeł—oszczerca! Dlatego chcecie robić to, co on. Od początku był on mordercą i nie wytrwał w prawdzie, bo nie przyjął jej. Gdy kłamie, mówi z serca, bo jest kłamcą i ojcem kłamstwa.                                                      |